



# 印度中國研究綜述

## Chinese Studies in India: An Overview

嘉瑪希 (Kamal Sheel) 撰

貝拿勒司印度大學外文系  
 Department of Foreign Languages,  
 Banaras Hindu University, Varanasi

崔燕慧 (Tsui Yen-Hui) 譯

漢學研究中心  
 Center for Chinese Studies

### 壹●前言

印度與中國間的接觸歷史久遠，可溯自這兩個幅員遼闊區域的上古時期。兩國境內都有史料顯示，人民與人民間的互動，以及思想上的相互影響，始於新石器時代。在佛教方面的關係也同樣極為密切，不但見證了學者間的互動，也因此留下豐富的文學寶藏。曾有學者指出，印度的梵文 (Sanskrit)、巴利語 (Pali)、普拉克里特語 (Prakrit) 中至少有 35,000 字被中文借用，但令人驚奇的是，即便到了十九世紀末，僅只有少數中文被借用到印度文中。在煉丹術、傳統醫學的傳播過程中，佛教學者僧侶亦曾扮演重要角色。

中國在上古時期接受佛教，到了中古時期則接受了印度傳統，最好的例證是在福建泉州。當地的碑文和現存古蹟都顯示，曾有來自印度半島和東南亞的人民在此居住，而在泉州及其他中國南方港口城市都建有 Shaivite Hinduism 廟。印度教沒有在中國東南沿海存續下來，但藉由南海貿易，印度猴神 (Indian Hanuman) 這個主題傳入中國東南沿海，成為市集說書人愛用的題材，並且化身為中國的孫悟空，以玄奘之徒的角色出現在十六世紀的中國小說《西遊記》中，在中國民間文化中一直深受歡迎。

16 世紀中葉到 19 世紀中葉，印中兩國因內政問題，對彼此的關注漸減。但隨著西方國家向亞洲拓展貿易，大量的印度人開始向香港、上海移民或定居，另一方面中國人也移居至加爾各答、孟買、馬德拉斯，這些

移民在兩國推翻專制君主制度的過程中，也涉入政治領域，提供相互的協助及合作。民主革命使雙方在推翻專制過程中有了更密切的接觸，彼此共商不同國情下的革命策略，兩國也差不多在同時成為民主國家。同為開發中國家的印度與中國，在日益複雜、趨向分裂的國際社會中一起努力發展，當然其間也曾有衝突與戰爭，不過自 20 世紀 80 年代開始，全球化和市場化促使兩國間的貿易不斷增加。

上述僅是印中兩國自上古到現代互動的一些例證，印中的接觸由文化宗教開始，擴及商業貿易、政治，再及於以全球化、市場化為基礎的經濟，一直延續下來，歷史證明這些接觸是彼此互惠的，並在歷史和文化上留下不可磨滅的印記。事實上，這樣的互動正足以推翻「中國是閉關自守、仇視外國，到西方入侵才被迫於 19 世紀對外開放」的刻板印象。

### 貳●中國研究學校系所

由於長期的互動，中國在印度知識份子的心目中自有重要地位。20 世紀初，印度開始實施西方教育制度時，教育界很快就意識到中國研究的重要性，因而致力於在人文及社會科學高等教育體系中設置中國研究課程。第一所採取行動的學校是加爾各答大學 (Calcutta University)，1918 年該校在印度歷史與文化的碩士課程中開了一門「中國語言與文學」課。但由於缺少中國語文和中國研究的專家，相關課程並沒有繼續增設。



### ◎國際大學中國之家 (House of China, Visva Bharti)

印度第一所設立中國研究學系的大學是位於森蒂尼蓋登 (Santi Niketan) 的國際大學 (Visva Bharti)，該校創辦者是印度最偉大的詩人學者，諾貝爾獎得主泰戈爾 (Rabindra Nath Tagore)。泰氏在 1924 年訪問中國，對中國文化與文明以及當時人民對社會政治改革所作的奮鬥留下深刻印象。返國後便邀請 Sylvain Levi 教授至校擔任訪問教授，開設「中國佛教」課程。1937 年泰戈爾邀請 Tan Yun-Shan 教授到該校籌設中國研究中心。Tan 教授可說是印度中國研究發展之父，國際大學中國之家在他的努力下成立，初期研究領域主要是中國佛教以及印中關係，其後 P.C. Bagchi 博士加入，更激勵該中心的發展。在兩位教授的領導下，中國之家成為印度的中國學專家、中國的印度學專家的培育之地。著名學者如 V. Ramnan, B.D. Mukherjee, N.C. Sen, Ran Yunhu, Prahlad Pradhan, Prabhat K. Mukherjee, W. Pachow, Amitendra Nath Tagore 等等均加入該中心，在個人的專長領域中，完成了許多備受國際矚目的研究。

在此同時，國際環境促使印中兩國關係益趨密切，1939 年印度民主運動著名青年領袖尼赫魯 (Jawaharlal Nehru) 訪問中國；1942 年蔣介石先生訪問印度，兩位領導者相互表達了對兩國民主運動的支持以及對彼此的讚賞，互訪也受到兩國人民及學術界的熱烈歡迎。中國於抗日戰爭期間遷都重慶，許多研究機構和大學也遷往南方，在地理位置上較以往更接近印度，致使印中兩國學生與學者互訪更為頻繁。

此外，駐重慶的印度將軍，亦即抗日勝利後的印度駐中國大使 K.P.S. Menon，也在同時設立了一個學術交流計畫，協助印度學生及學者到中國訪問研究。許多學成歸國的學生被教育及行政機構延攬，使印度的中國研究蓬勃發展起來。

### ◎弗格森學院 (Fergusson College)

中印學者的頻繁接觸，促使另一個中國研究機構在位於浦那 (Pune) 的弗格森學院成立。這個中心規模雖然較小，但專精於研究從梵文、巴利文翻譯的中文佛教經典，在著名的 P.V. Bapat, V.V. Gokhale 等教授的指導下，發表了不少富開創性的著作。

### ◎印度國際研究學院東亞研究部 (East Asian Studies Section at Indian School of International Studies)

印度獨立後，致力於設立中國研究中心，兩國文化交流計畫日益增多。1950 至 1960 年代成立了兩所重要的中國研究機構，一所設在位於新德里的印度國際研究學院東亞研究部；另一所是德里大學的中國與日本研究系，這兩個機構的成立，代表了印度中國研究的重心開始轉移到不同的領域。前述的國際大學致力於佛教和古代中國的研究，訓練學生翻譯中國古籍；新設的機構則鼓勵現代中國，尤其是外交事務的研究。事實上，印度國際研究學院東亞研究部是印度甚至是全世界重要的中國外交關係研究中心之一，研究重心一向側重於此。印度國際研究學院後來與尼赫魯大學 (Jawaharlal Nehru University) 合併，原來的中國部 (China Section) 亦即現在的東亞研究中心，設於尼赫魯大學的國際研究學院內。許多印度第一代的現代中國研究專家都是在此接受訓練的。這些學者包括：V.P. Dutt, J.P. Jain, Shanti Swarup, Gargi Dutt, G.P. Deshpande, K.R. Sharma, K.N. Ramachandran 等。

### ◎尼赫魯大學中國及東南亞語言與文化研究中心

(Center for Chinese and Southeast Asian Languages and Culture)

同一時期，尼赫魯大學也成立了一個研習中國語言與文化的單位。最初設於亞非語言中心 (Center for Asian and African Languages) 內，在來自香港的 Hu Chi-tso 與 Tsai Han-sheng 兩位教授的協助下，該單位快速成長，成為現在的中國及東南亞語言與文化研究中心。這個印度最大的中國語言與文化教學中心，在為從事中國研究的學生提供必要的語言技巧訓練上扮演著重要的角色。該中心的學生均為語言專家，是印度大學中國語文教席及政府單位網羅的對象。這個耀眼的成績要歸功於 Tan Chung 教授 (國際大學 Tan Yun-shan 教授的公子)，以及 H.P. Ray, Vimla Saran, Yap Rahman 三位教授的鼎力協助。當該中心成長到一定的規模時，許多到中國接受訓練的印度青年學者也陸續加入，豐富了該中心的教學課程。

### ◎德里大學佛教研究系以及中國與日本研究系

(Department of Buddhist Studies & Department of Chinese and Japanese Studies, University of Delhi)

另一個機構——德里大學的中國與日本研究系，在



佛教研究系分離出去後，成爲一個獨立的單位。佛教研究系主要負責中國佛教研究，現代中國的研究與教學則歸中國與日本研究系。著名學者如 P.V. Bapat 教授，以及來自波那市 (Poona) 的 V.V. Gokhale 教授加入佛教研究系，對中國佛教研究，尤其是印中藉由佛教相互接觸的這個研究領域助益極大。佛教系中文組也同樣活躍，像 Latika Lahiri 等幾位教授，都著有頗富開創性的作品。

中國與日本研究系則發展成區域研究中心的型態，並嘗試將語言訓練和與中國有關的跨學科課程結合起來。該系在著名的現代中國史學家 V.P. Dutta 教授的領導，以及 Tan Chung 教授的協助下 (1971 至 1978 曾在此擔任系主任)，很快地發展成印度現代中國研究的主要機構。許多學者也對此中心的成長付出貢獻，諸如：Giri Deshingkar, K.P. Gupta, Meera Sinha Bhattacharjee, Manoranjan Mohanty, Huang I-shu 等。中國與日本研究系更獲得福特基金會贊助，使得上述幾位學者以及其他學者，得到美國的中國研究機構接受更高深的訓練。目前，印度絕大多數人文與社會學科領域的中國研究學者都畢業自該系。

#### ◎貝拿勒司印度大學 (Banaras Hindu University) 外文系中文與中國研究部

除了上述這兩個大型的、以現代中國研究爲主的研究機構外，70 年代末期，在位於瓦拉納西 (Varanasi) 的貝拿勒司印度大學，以及位於昌迪加爾 (Chandigarh) 的 Panjab University 也設立了兩個較小的研究單位。兩所學校的中國研究課程，一開始都是設立部分時間的學分班，後來才擴大成全修且頒發學位。貝拿勒司印度大學的中文與中國研究部是外文系的一部分，該部在 Hsueh Lei 教授的指導下成立，他最初以哲學研究生的身份進入貝拿勒司大學，後來取得中文教職並一直服務到 1970 年代末退休，其間曾擔任過位於臺拉登 (Dehradun) 的印度國立國防學校 (National Defense Academy of India) 的第一位中文講師，他在擴充貝拿勒司印度大學中文與中國研究部中扮演了極重要的角色。嘉瑪希教授繼 Hsueh Lei 教授之後擔任系主任迄今，並設立了中國研究的碩士班和博士班，目前該系的中文教學，現代與古典並重，並指導學生對現代中國以及中國佛教做更深入的研究。

#### ◎Panjab 大學中文系

Panjab 大學中文系由該校中亞研究系的歷史學家 P.L. Mehra 教授主持成立。該系的教學重點在中文及藏文，並進行中國邊境喜馬拉雅地區的研究。

這兩所學校的中文部都在極短的時間內擴展起來，目前擁有四至五位專任教授。

除此之外，多所印度大學也開始教授中文，著名者計有：Calcutta University (Calcutta), Kalyani University (Kalyani), Allahabad University (Allahabad), Panjabi University (Patiala), Hyderabad Central University (Hyderabad), Lucknow University (Lucknow), Gorakhpur University (Gorakhpur), Sampurnanand Sanskrit University (Varanasi), Institute of Tibetan Higher Studies (Varnasi) 等校。

### 參 ● 研究機構

印度有四所主要的中國研究機構，全都位於新德里：

#### ◎防禦研究與策略分析研究院

(Institute of Defense Studies and Strategic Analyses)

該院研究人員主要研究領域包括中國的政治、經濟、外交政策以及軍事等，研究人員主要有中國觀察家 K.N. Ramachandran, Sujit Datta, Jajor General D. Banerjee 等人。研究成果通常發表在該院出版的學報 *Defence Studies* 上，以其分析眼光獨到聞名。

#### ◎印度文化國際研究院

(International Academy of Indian Culture)

該院收藏有大量和佛教以及印度文學與文化相關的藏文、中文、蒙文資料。由著名學者 Raghuvira 博士創立，在其子 Lokesh Chandra 博士的領導下，成爲一所重要的研究機構。雖然是私立的，但仍吸引中國古典研究領域中的印度及外國學者前來。

#### ◎甘地夫人國家藝術中心東亞部 (East Asian Section, Indira Gandhi Center for National Arts)

是研究古代印中兩國接觸的重要研究機構。過去十年內，從尼赫魯大學退休的 Tan Chung 教授以榮譽教授及顧問的身份應聘至此，在他的帶領下執行了許多研究計畫，召開多次研習會與討論會，最近並完成了一個敦煌繪畫的大型研究計畫案。

### ◎中國研究所 (Institute for Chinese Studies)

是成立時間最短但發展最快的研究機構，由內政部 (Ministry of External Affairs) 與 Center for Developing Societies 合作成立，該所名稱是因執行許多有關現代中國的研究計畫，以及每週舉辦有關中國的研討會而來，目前的榮譽所長是德里大學的 Manoranjan Mohanaty 教授。

## 肆 ● 學報與學會

### ◎Sino-Indian Journal

這是印度第一本有關中國研究的刊物，於 1947 年創刊，由位於森蒂尼蓋登 Visva-Bharti 的中印文化學會 (Sino-Indian Cultural Society) 贊助，主編為 Tan Yun-Shan 教授。這本學報發行時間很短，但卻刊載了大量印中學者有關印中接觸史的具開創性及闡釋性的研究論文，其中某些文章一直到今天，還是這個研究領域中，從事進一步研究工作的參考來源。

### ◎China Report

目前印度有兩本學報刊載有關中國研究的論文。China Report 於 1960 年代在 Center for Developing Societies 贊助下創刊。該刊物是全世界少數專以中國研究為主的重要刊物之一，其出版強調了印度的中國研究，也為與印度有關的中國官方及非官方報告留下記錄。

### ◎Asia-Prashant, the Journal of Asian and Pacific Studies

這份學報大部分的論文均與中國研究相關，由學術性組織印度亞洲與太平洋研究協會 (Indian Congress of Asian and Pacific Studies) 資助出版，刊載該協會年會中發表的重要論文以及本國與外國學者的研究論文、摘要、書評。

### ◎印度亞洲與太平洋研究協會 (ICAPS)

是印度各學會中唯一擁有活動力強大的中國研究組的協會，每年年會除印度學者外，中國、香港、歐洲及美洲的學者也都前來參加。上一次年會曾舉行一個中印歷史接觸的特別討論會，與會者決議成立中印研究小組，由嘉瑪希教授擔任召集人。此外，印度歷史協會 (Indian History Congress) 亦有一個能吸引有關中國研究優良論文的非印度史小組 (Section on Non-Indian History)。

## 伍 ● 結 語

就印度的面積與為數極多的大學而言，中國研究的成長還僅限於少數幾個地方，缺少專家以及好的一手和二手研究資料是目前印度中國研究發展的主要障礙。但是，中國不容被忽視，因為中國面積廣大，歷史古蹟、文化成就均已成為人類歷史與經驗的一個重要部分，更重要的是，印度與中國的接觸歷史相當長遠，需要一股持續的力量發展中國研究，以使兩大國間的接觸建立在彼此相互瞭解的基礎上。希望未來兩國之間能更積極地進行學者及學生的交換，同時也希望更大量的資訊能使印度的中國研究更進一步發展。

## 漢學研究通訊

贈閱對象為：海內外漢學學術機構、學校或團體；個人限助教授或助研究員以上者。

凡索贈本刊之學者請書明姓名、學歷、所屬機構或學校、研究主題、已出版之主要論文或專著等項，寄臺北市 10001 中山南路 20 號「漢學研究通訊編輯部」收。

已受贈本刊學者，如收受地址變更，請通知本刊。